Notas sobre la concepción de diccionarios de fraseología para traductores

BOUAZZA ASSAM
Universidad Autónoma de Madrid

El ámbito de la traducción de la fraseología[1] es, sin duda, uno de los más problemáticos, sea por razones intrínsecas a un dominio considerado como extremo desde el punto de vista lingüístico o cultural, o por el propio desarrollo de los estudios de traducción en este mismo ámbito. Tratándose de nuestro propio campo de interés, que es la traducción de la fraseología entre el árabe y el español, notamos el aumento cualitativo y cuantitativo de los problemas planteados[2] según se profundiza más y más en cada una de las esferas de este fenómeno lingüístico.

Con el fin de aclarar metódicamente los problemas que acarrean dichas unidades, podemos decir que se pueden dividir en dos niveles: intralingüístico e interlinguístico.

En lo referente al primero, destacamos la existencia de un número reducido de obras teóricas en español o en árabe, sin entrar en consideraciones polémicas sobre su nivel de rigor y tendencia de análisis. Además, fuera del núcleo reducido de los estudiosos especializados en la materia, existe un consenso, «profano» digamos, sobre una consideración del fenómeno fraseológico que se denominaría «filológica». Dicha visión del fenómeno, que recibe diversas denominaciones —de índole más bien folklórica— como «frases», «giros», «refranes», «máximas», se caracteriza por la falta de precisión terminológica y de estricta delimitación del ámbito de estudio del fenómeno estudiado que requiere el método científico. Prueba de ello es que la información en los diversos estratos de la enseñanza —y formación en el caso de los traductores— obedece a esta misma dinámica, ofreciendo la misma dimensión borrosa de saber filológico y de «documentación de la cultura». A nivel interlingüístico,

---

1 Consideramos la fraseología como la ciencia que estudia las unidades fraseológicas (UFS).

2 Véase en la bibiliografía, para más detalles, nuestros trabajos sobre diversos fenómenos de las unidades fraseológicas en obras concretas.

podemos hablar de falta de estudios de índole comparatista. En este mismo sentido se encuadran los problemas relativos a la traducción. En trabajos anteriores hemos intentado analizar algunos fenómenos relativos a la influencia de la visión «exoticista» de los traductores y su relación con el tratamiento «literalista», tanto de las locuciones como de la problemática que supone la transmisión de los múltiples matices de las expresiones rutinarias del árabe al español.

En este artículo nos proponemos tratar de otro tipo de problemas. Se trata de un punto de suma importancia: el material de consulta con el que deben contar los traductores. A lo largo de la elaboración de nuestra tarea analítica y crítica de la traducción del fenómeno lingüístico que son las UFS, hemos sufrido en carne propia la experiencia que es el pan de todos los días de los traductores. En efecto, en casos más o menos frecuentes, y conforme a la competencia fraseológica del traductor, éste se ve en la obligación de acudir a la ayuda de material de consulta como diccionarios, enciclopedias, colecciones de refranes, etc.

Sin embargo, a lo largo de nuestro trabajo académico —además de nuestra trabajo como traductor—, que consiste en el análisis crítico de las opciones traductológicas en el ámbito de las UFS a través de diversos tipos de textos como artículos, novelas, textos publicitarios, etc., nos ha acompañado la sensación de que los traductores no conocen los beneficios del asesoramiento necesario de un material de consulta adecuado. Ante esta situación, la solución más común suele ser la de recurrir a las consultas orales a personas nativas. Este tipo de asesoramiento espontáneo no garantiza un conocimiento preciso de las diversas connotaciones semánticas: formales, familiares y vulgares; además de la percepción de las alteraciones (llamadas técnicamente desautomatizaciones con fines lúdicos) que suelen afectarlas.

En este trabajo proponemos una reflexión sobre lo que hay y lo que tiene que haber en manos de los traductores respecto a las obras de consulta.

Los diccionarios de traducción bilingües y las UFS

Además de las facilidades que tiene que ofrecer todo diccionario a sus usuarios, G. WOTJAK (1998: 319) indica que un diccionario bilingüe de fraseología («un modelo modular–integrativo bien desarrollado que garantice una descripción lo más cabal e instructiva posible para garantizar su uso correcto por parte de los usuarios no nativos del español»), tiene que ofrecer a sus usuarios específicos —los traductores— las siguientes ventajas:

A garantizar una forma citativa que señale debidamente la combinatoria y destaque los elementos constitutivos, en negrita por ejemplo, y los externos o facultativos.
B garantizar una perífrasis explicativa cabal e inteligible de la UF, lejos de las fórmulas sinónimas igual de inteligibles.
C garantizar la indicación exacta del potencial comunicativo de las UFS, el aspecto diacrónico y las fórmulas caídas en desuso.

Por su parte, B. WOTJAK realiza un examen de los diccionarios de alemán como lengua extranjera. En este sentido, indica que:

A el método de trabajo seguido para identificar las UFS es el de poner la marca ID de IDiomático.
B Las unidades que se suelen traducir por expresiones literales; en alemán: *Junges Gemüse* (los jóvenes) y *Sonnige Gemüter* (personas alegres).
C Se indican las UFS con ID, sin más especificación.
Y propone una división según el grado de idiomaticidad.

De todo lo anterior deduce que la correspondencia de las UFS españolas con las alemanas es compleja y casi casuística. Al mismo tiempo insiste en la ausencia de un principio estructurador sistemático en el diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera.

A la luz de los artículos de los WOTJAK, nos proponemos en el presente apartado un examen de los diccionarios bilingües, el diccionario de J. CORTÉS y el de F. CORRIENTE, sin duda los más usados por los traductores del árabe al español y viceversa. Y, como sería de esperar, nos centraremos en el tema de las unidades fraseológicas. Antes de iniciar el análisis de las UFS en los diccionarios citados, recordemos que separamos el análisis de las colocaciones de las demás esferas teóricas por considerar que se trata de unidades que plantean problemas distintos a los de las demás unidades, como veremos más adelante. Procederemos a un análisis sistemático de todo el contenido fraseológico que figura bajo la letra del alfabeto ألف :

En el diccionario de CORTÉS encontramos las unidades siguientes:

1	Para siempre jamás	إلى أبد الآبدين
2	En aquel entonces[3]	إبان ذلك
3	No tienes padre	بأ لك
4	Quiso Dios que	أبى الله إلا أن

En la entrada أتى encontramos las unidades siguientes:

5	Aniquilar todo	أتى على الأخضر و اليابس
6	Desplegar todas las fuerzas	أتى بخيله و رجله
7	Ser bienvenido	أتى على الرحب و السعة
8	Hacer algo inaudito (en sentido negativo)	أتى شيئا فريا[4]
9	Dar fruto	أتى أكله, ثماره
10	Ser llamado por Dios, fallecer	استأثرت به رحمة ربه
11	Imitar servilmente a alguien	أخذ أخذه
12	Apoderarse de alguien	أخذ منه مأخذا
13	Tomar algo por completo	بحذافيره
14	Tomar algo en serio	على محمل الجد
15	Seguirse unos a otros de muy cerca	بعضهم برقاب بعض
16	Tomar algo por completo	أخد بز غبره
17	Tomar ejemplo de alguien	نبراسا
18	Si Dios quiere	بإذن الله
19	Completamente, totalmente	بأسره
20	¡Lo siento!	آسف, متأسف
21	No es esa la manera de hacer las cosas	ما هكذا تؤكل الكتف
22	¡Claro que sí! ¡Desde luego!	بالتأكيد !
23	Ser viejo, acusar los efectos del tiempo, tener una gran experiencia en la vida	أكل عليه الدهر وشرب
24	Tener independencia económica	أكل خبز الوقف

[3] Esta UF se llama unidad conexiva: sirve únicamente como elemento de enlace y carece de valor significativo en cuanto a la idiomaticidad. Véase CASARES (1950) o CORPAS (1996).

[4] Esta unidad alude a una *aleye* de la *surah* de Al Imran (2) que no se menciona en la información facilitada por el autor del diccionario.

25	¡Dios mío!	الله
	¡Dios mío!	الله الله
	¡Dios se apiade de él!	الله يرحمه
	¡Dios sabe!	الله أعلم
	¡Dios es generoso! ¡Paciencia!	الله كريم
	¡Vaya Vd. con Dios!	الله معك
26	¡Vete a paseo!	إليك عني
27	¡A tus órdenes!	تحت أمرك
28	¡Bienvenido!	أهلا و سهلا!

En el diccionario de F. CORRIENTE encontramos las unidades siguientes:

29	Fórmula deprecatoria	أبيت اللعن
30	Ir a menos, «ir de Málaga a Malagón»	كان حمارا فاستأسن
31	Proceder correctamente	أتى البيوت من أبوابها
32	Dios lo ha llamado a su seno	استأثرت به رحمة الله
33	No dejó sino el recuerdo	أصبح أثرا بعد عين
34	Aniquilar (por «no dejar piedra sobre piedra»)	أعاده
35	¡No somos nada!	إنا لله و إنا إليه راجعون
36	¡Y vaya usted a saber lo cierto!	الله أعلم
37	¡Si Dios quiere!	إن شاء الله !
38	¡No lo haré jamás!	لا أفعله ما أن نجم في السماء
39	Día y noche	أناء الليل و أطراف النهار
40	Bajarle los humos a alguien	كسر أ نفه
41	La cabra tira para el monte	كل إناء يترشح بما فيه
42	¡Bienvenido!	أهلا و سهلا

En lo referente a las colocaciones, los diccionarios examinados presentan las siguientes unidades:

En el diccionario de CORTÉS encontramos las siguientes colocaciones:

1	Plazo de gracia	أجل التوسعة
	Plazo determinado	أجل مسمى
	Corto / largo plazo	أجل قريب و بعيد

2	Adopción de una decisión / de una medida	اتخاد قرار و تدابير
3	Prestar un juramento	أداء القسم و اليمين
	Cumplimiento de la peregrinación	أداء الحج
4	Persona autorizada por el cadí para celebrar las nupcias	مأذون شرعي
Eco.	Orden de pago	إذن بالصرف
	Permiso de trabajo	إذن العمل
	Permiso de importación	إذن بالاستيراد

En CORRIENTE encontramos las unidades siguientes:

5	Cadena perpetua	سجن مؤبد
6	Proverbio o dicho	قول مأثور
7	Cumplir una misión	أدى مأمورية
	Prestar juramento, testimonio	الشهادة ;أدى اليمين
8	Giro postal	أذونات بريدية
9	Funcionario delegado por el cadí para celebrar las nupcias	مأذون شرعي
10	Ayudante de profesor, auxiliar de profesor, catedrático, agregado de cátedra	أستاذ مساعد, كرسي , مشارك,

Discusión

Como hemos dividido el análisis de las unidades en dos bloques distintos, procedemos a una discusión de los resultados a la luz de los hallazgos logrados por la fraseología moderna.

En lo que se refiere a las locuciones, notamos que el diccionario de CORTÉS insiste más en las unidades que el de CORRRIENTE (los ejemplos 11 a 17 se refieren a unidades que contienen un mismo verbo). Desde el punto de vista diacrónico, se puede afirmar que el diccionario de CORTÉS —bien conocido por ser del árabe literario moderno— contiene algunas locuciones pertenecientes más bien al árabe clásico, como en los ejemplos 8 y 16. Menos abundantes que en el de CORTÉS, las unidades contenidas en el diccionario de CORRIENTE indican claramente su vocación arcaizante, como en los ejemplos 30 y 39. Algunos ejemplos proceden del *Corán* sin ninguna referencia a su origen, como en los

ejemplos 31, 35 y 39. Una observación aplicable al diccionario de CORTÉS, en el ejemplo 8, se explica en una nota a pie de página.

En lo que se refiere a las fórmulas rutinarias, notamos una presencia notable de dichas unidades en el diccionario de CORTÉS, como en los ejemplos 18, 20, 22 y 25. En el ejemplo 25, es clara la abundancia de las fórmulas rutinarias con el componente الله, y se puede afirmar que en este sentido no cubre ni la cuarta parte de las fórmulas que se pueden hallar en este apartado[5]. Por otra parte, se siguen dos sendas para indicar las unidades equivalentes: la vía de la equivalencia literal, como en los ejemplos 18 y 25 (específicamente en الله أعلم, ¡Dios sabe!), mientras que algunas unidades reciben un tratamiento más bien comunicativo, pero sin información contextual, como en 20, 22 y 26. En el diccionario de CORRIENTE se nota una presencia menos acusada de las fórmulas rutinarias y un tratamiento más comunicativo (como en el ejemplo 35, en el que escribe como equivalente de الله أعلم, ¡Y vaya usted a saber lo cierto!). También sin información contextual. Lo mismo se puede decir en el caso de los ejemplos 32 y 35. Hemos encontrado una sola unidad tratada de modo literal: el ejemplo 37.

En lo referente a las colocaciones, se puede decir que el diccionario de CORRIENTE es más limitado diatópicamente que el árabe culto moderno del Machriq, como se puede observar en el ejemplo 7, que el árabe del Magreb (por lo menos de Marruecos) prefiere que sea أدى القسم, o el ejemplo 8, que sería حوالة بريدية. En este sentido, el diccionario de CORTÉS es menos limitado diatópicamente (ejemplo 3) e incorpora más unidades que el diccionario de CORRIENTE.

A través de este examen, hemos pretendido ofrecer una serie de observaciones de índole comparativo sobre los dos diccionarios generales bilingües del árabe al español más destacados. Como balance general del tratamiento que reciben las UFS en los diccionarios antes mencionados, podemos insistir en las características siguientes:

A Un número limitado de unidades incorporadas.
B Poca o ninguna información contextual sobre las situaciones comunicativas.
C Ninguna mención de las características diatópicas, diastráticas y diafásicas de las UFS.

[5] Véase para más detalles nuestro artículo sobre la problemática de las fórmulas rutinarias entre el árabe y el español (ASSAM 2003C).

D Ninguna información sobre aspectos diacrónicos de orden etimológico de las UFS.

A partir de las observaciones expuestas, creemos que es normal, e incluso necesario, lanzar la reflexión sobre la concepción de los diccionarios para fines específicos como la traducción. Dicha concepción debe, en opinión de WOTJAK (1998), partir de un principio claro y preciso: ofrecer una información precisa y suficiente para la tarea específica que desarrolla el usuario, en este caso el traductor. Por tanto, consideramos que en la elaboración de diccionarios no se pueden permitir confusiones entre este equilibrio de medios y finalidad, del que depende el éxito de la tarea del lexicógrafo.

Hacia la concepción de diccionarios específicos de las ufs para traductores

Para la confección de un diccionario de UFS para traductores es preciso tener en cuenta dos puntos muy importantes referentes al tipo de diccionario:

A La incorporación de las UFS en un diccionario general como el *Cortés* o el *Corriente*.
B La elaboración de diccionarios especializados en las UFS en general o exclusivos de una de estas esferas: colocaciones, locuciones o enunciados fraseológicos.

En el primer caso, la incorporación de las UFS debe obedecer a una clara estrategia que tienda a ofrecer el máximo de información de tipo diatópico, diafásico y diastrático. Veamos algunos ejemplos extraídos del diccionario *Larousse francés-español*:

> **Abierto**: abierto de par en par: grand ouvert / a cielo abierto / en plein air; a pecho abierto / à coeur ouvert; a tumba abierta (conducir) / con los brazos abiertos / à bras ouverts / (fig) quedarse con la boca abierta / rester bouche bée.
> **Abuela**: ¡Cuéntaselo a tu abuela! / À d'autres; ¡éramos pocos y parió la abuela! / ¡Il ne manquait plus que ça!, c'est le comble!; No tener o necesitar abuela / Ne pas se donner un coup de pied, s'envoyer des fleurs.
> **Adiós**: adiós est d'un emploi très courant en espagnol et correspond le plus souvent au français *au revoir*.
> 2. Sólo se emplea la palabra *adieu* con el sentido de «hasta luego» en el Sur de Francia.

SIN: hasta la vista, a más ver, au revoir; hasta luego.

En este diccionario notamos que la cantidad de información que se presenta en las entradas es abundante. Por otra parte, en lo que se refiere a la última entrada, notamos que se ofrece información específica para evitar «falsos amigos» que puedan inducir a error. En el contexto específico de la lengua árabe, un diccionario debe tener clara la distancia entre la lengua hablada y la lengua culta escrita. Una distancia algo mayor que una cuestión de registros: formal, familiar o vulgar. Se trata de una división de esferas específica entre lo oficial y lo coloquial con varios estadios intermedios sobre los que remito para más detalles a EL BADAWI (1986). Ante esta situación, cabe mantener una clara diferenciación entre las locuciones y fórmulas rutinarias del árabe hablado con sus enormes diferencias diatópicas, diafásicas y diastráticas. Un buen ejemplo de una concepción científica de estos temas se puede encontrar en ABU SAAD (1987).

En lo que se refiere a la segunda opción, es decir la de dedicar diccionarios específicos a las UFS o a cada una de ellas, conviene tener en cuenta lo siguiente:

Debe haber un tratamiento distinto de las colocaciones y las locuciones junto a los enunciados fraseológicos.

El motivo de esta separación consiste en el hecho de que las colocaciones constituyen un fenómeno distinto en sus dificultades del resto de UFS. Las colocaciones carecen de valor idiomático y consisten en selecciones de componentes que se usan frecuentemente en un registro más o menos especializado. Por lo cual la aproximación más adecuada es la de la fraseología terminológica en temarios específicos pertenecientes a registros más especializados: el jurídico, económico, deportivo, etc. (véase como modelo el diccionario *Al Miftah* 2002).

Otra propuesta que cabe destacar en este sentido es la de un diccionario electrónico para las locuciones. Recordemos que las locuciones se diferencian de las colocaciones por la existencia de la idiomaticidad[6]. La existencia del elemento idiomático constituye una dificultad enorme como entrada para un diccionario. Así que, para encontrar la explicación de una frase como «buscar tres (cinco) pies al gato», podemos buscar por la entrada «buscar» o por «pie», o incluso por

[6] La idiomaticidad consiste en el hecho de que la suma de los significados de los componentes de la unidad fraseológica no equivalen al sentido unitario de la misma. La existencia del carácter tropológico o figurativo es problemática desde el punto de vista lexicográfico.

«gato». Frente a estas dificultades, la mejor solución, en nuestra opinión, es la del diccionario electrónico. El funcionamiento de este tipo de diccionarios obedece al concepto de «hipertexto», según el cual cada palabra es una entrada para las unidades de las que es un componente. Este procedimiento facilita la búsqueda de las unidades, incluso en caso de alteración o alusión, introduciendo un sólo elemento de la frase. Además, en el caso de los diccionarios bilingües, este procedimiento facilitaría mucho las búsquedas de los traductores. Nuestro modelo es el *Diccionario Electrónico Espasa*:

> A partir del componente *pie*, encontramos las locuciones con *pie*: al pie de la obra; a pie enjuto; a pie juntillas; con buen pie; buscar tres (cinco pies al gato); andar con pies de plomo; de pies a cabeza; en pie de guerra; al pie del cañón; no llevar ni pies ni cabeza; parar los pies; saber de qué pie cojea…

Esta solución permitiría sin duda consultas más rápidas, cómodas y eficaces para los traductores. Además repercutiría positivamente sobre la calidad de trabajo de los traductores.

La elaboración del material de consulta apropiado y concienzudamente elaborado para satisfacer las necesidades de los traductores es una necesidad cada vez más imperiosa, dadas las circunstancias actuales. Se necesita más que nunca un diálogo sobre bases sanas y entendimiento mutuo profundo, con el fin de hacer frente a los retos que nos aguardan. El español es ya una lengua mundial de comunicación y de diálogo humano. No es sano ni aconsejable apoyar la vía del «unilateralismo» privilegiado del inglés frente a otras posibilidades de «multilateralismo» frente a otras lenguas del mundo, entre las que destaca el caso del árabe como lengua y por su cultura milenaria.

Bibliografía

ASSAM, B. (2003) *Análisis lingüístico y traductológico de las unidades fraseológicas entre el árabe y el español* [Trabajo de Investigación para la obtención del D. E. A.], Universidad Autónoma de Madrid

ASSAM, B. (2003b) «El exotismo fallado: consideraciones lingüísticas y extralingüísticas de una traducción exotizante» en *Actas del I Congreso de la AIETI* (12 a 14 de febrero), Granada

ASSAM, B. (2003c), «La traducción de las fórmulas rutinarias del árabe al español: un dilema para el traductor y el crítico de traducción» en *IV Congreso Internacional de Estudios de Traducción* (9 a 11 de noviembre), La Coruña

ASSAM, B. (2003d) «Consideraciones traductológicas sobre la traducción del Corán» en *Actas de los X Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (12 a 15 de septiembre), Madrid

CORPAS PASTOR, G. (1996a) «La fraseología en los diccionarios bilingües», 167-182 en M. ALVAR EZQUERRA ed.: *Estudios de la Historia de la lexicografía del español*, Servicio de Publicaciones de la Universidad, Málaga

CORPAS PASTOR, G. (1996b) *Manual de fraseología española,* Gredos, Madrid

CORPAS PASTOR, G. (1996c) «The Bilingual Diccionary: Friends or Foe?», 201-204 en J. PÉREZ GUERRA / M. T. CANEDA CABRERA / M. DAHLGREN / M. T. FERNÁNDEZ-COLMEIRO / E. J. VARELA BRAVO eds.: *Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Angloamericanos,* Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo

CORPAS PASTOR, G. (1997) «Grados de equivalencia translémica de las locuciones en inglés y español», 335-341 en R. J. SOLA / L. A. LÁZARO / J. A. JÁUREGUI eds.: *Actas del XVIII Congreso de AEDEAN* (Alcalá de Henares, 15-17 de diciembre de1994), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares

GURILLO, L. R. (1997) *Aspectos de la fraseología teórica española,* Anejo XXIV de Cuadernos de filología, Universidad de Valencia

GURILLO, L. R. (1998) *Fraseología del español coloquial,* Ariel, Barcelona

WOTJAK, B. (1998) «Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera», 307-323 en G. WOTJAK ed.: *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual,* Iberoamericana, Madrid

WOTJAK, G. (1984) «Reflexiones acerca de un diccionario para traductores», en *La palabra vertida,* Ed. Universidad Complutense, Madrid

WOTJAK, G. (1983) «En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)», 56-80 en *Linguistische Arbeitsberichte* 40

WOTJAK, G. (1998) «¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?», 343-365 en G. WOTJAK: *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual,* Iberoamericana, Madrid

Diccionarios de lengua árabe

IBN MANZŪR (1988) *Lisān al 'arab*, Dar Ihiyaa atturāt al 'arabī, Beirūt

AL BUSTANĪ B. (1989) *Muhīt al muhīt*, Bibliothèque du Liban Publishers, Beirūt

FEIRŪZABĀDĪ *Al Kāmus al muhīt,* Dār al ŷīl, Beirūt

AZZUBAIDĪ, M., *Tāŷ al 'arū*, Dār al hayāt, Beirūt

ATH-THABITY & SIENY (1989) *Arabic Lexical References*, Librairie du Liban, Beirūt

SĀLEM, Mahmūd (1984) *Muáyamu al mujtārāti minal hikami wal amtāli* [árabe – inglés], Maktabat Mamdūh, Tanta

NAHUM ANNAJJAR, Joseph (1983) *Al munŷid fil amtāli wal hikami wal farāidi allurawiyyah* [árabe francés], Dar al machriq, Beirūt

BELFKIH, Meziane (2002) *Al Miftah*, [?]

VVAA (1990) *Al munŷid fi allurah al 'arabiyyah al mu'asirah*, Dār al machriq, Beirūt

VVAA (1978) *Zinat al kalam* [Diccionario de refranes inglés-árabe], Dar wa maktabat al hilāl, Beirūt

Colecciones de refranes del árabe clásico y estándar

ABUALI, M. T. *Al Amtālu al 'a rabiyyah fil 'asri al ŷāhiliyyi* [estudio analítico], Dār annafāis, Beirūt

AL ASFAHĀNĪ A. (1987) *Kitābu al amtāli fi al hadīti annabawiyyi,* Dār assalafiyyah, Bombay

BAALABAKKI, ROHI coord. (2001) *Muaŷamu rawāi'e al hikmah wal akwāli al jālidah,* Dar al 'ilmi lilmalāyīn, Beirūt

Diccionarios de fraseología árabe

ALMUFADDAL ADDABĪ (1981) *Amtalu al árab*, Ihsan ABBAS ed., Dar arriad al 'arabi, Beirūt

ABU SAA'D, A. (1987) *Qamūs Ul-Muşţalahāt Wat-ta'bīr Asha'beyya*, Librarie du Liban, Beirūt

ABU SAA'D, A. (1987) *Muayam al attaábir wal íbārāti al istilāhiyyati al kadīmi minhā wal muwalladi.*

AL MAIDĀNI *Maŷma'a al Amtāl*, Naim Hassan ZARZOUR ed., Dar Al Kutub Al 'ilmiyyah, Beirūt

AL-YĀZIŶĪ, I. (1904-1985) *Kitābu nuáti arrāidi wa chiraáti al wārid fil mutarādifi wal mutawārid.*

SALEH MAŶEDI (1997) *Mu'aŷamu attaā´bir al ásriyyah* [árabe-persa], Publicaciones de la ISESCO, Rabat

ZALZALAH, M. S. (1986) *Kisasu al Amtāli al 'āmiyyah*, Dar Al Jil, Beirūt

EL BADAWI *et al.* (1986) *A Dictionary of Egyptian Arabic, Arabic - English*, Librairie du Liban, Beirūt

SPIRO Socrates (1980) *An Arabic - English Dictionary of the Colloquial Arabic of Egypt*

BEN SEDIRA, B. (1995²), *Dictionnaire arabe - français*, Librairie du Liban Publishers, Beirūt

CORRIENTE, F. (1987) *Diccionario árabe - español*, Instituto Hispano-árabe de la Cultura, Madrid

CORTÉS, J. *Diccionario español - árabe*, Gredos, Madrid

VVAA (1979[4]) A *Dictionary of Modern Written Arabic*, Milton Cowan

Colecciones del árabe marroquí

CHMAU, M.A. (1984) *Miatun wa alfu matalin*, Maktabat al ma'arif al jadida, Rabat

EL HALOUI, M. (1988) *Muaŷam al fushā fil ´āmuyyah la magribiyyah*, Charikatu annachri wa attawzī'e, Casablanca

LHASAN EL YOUSSI (1981) *Zahru al akam fi al amtali wal hikam*, Tomo 1, Mohamed HAŶŶI / Mohamed AL AJDAR (eds.), Dar attakafa, Casablanca

BENALI, H. B. A (1996-1999) *Kisasun wa amtālun minal maghrib* (2 tomos), Matbaat annaŷāh al ŷadīdah, Casablanca

DADOUN, D. (2000) *Al Amtālu acha'a biyyah al magribiyyah*, Dar assalām al ŷadīdah, Casablanca

Diccionarios de español

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992[21] y 2001[22]), *Diccionario de la Lengua Española,* Espasa, Madrid

SECO, Manuel *et al.* (1999) *Diccionario del español actual*, Madrid

RAMOS, A. / A. SERRADILLA (2000) *Diccionario Akal del español coloquial,* Akal, Madrid

VARELA / KUBARTH (1994) *Diccionario fraseológico del español moderno*

BALAÑA E ABADÍA P. (1994) *Léxic usual catalá - árab, árab - catalá*, Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Barcelona

BERTRAM, A. (1993) *NTC's Dictionary of Proverbs and Clichés*, National Taxtbook Company, Lincolnwood, Illinois

CARBONELL BASSET, D. (1995) *Diccionario fraseológico inglés – castellano, castellano – inglés*, Ediciones de Cerbal, DFIC